

Inhaltsverzeichnis

1	Einleitung	11
1.1	Die Xuanzang-Biographie und ihre Erforschung	11
1.1.1	Bearbeitung der altuigurischen Version	13
1.1.2	Aufbewahrungsorte der Handschrift	14
1.1.3	Über den heutigen Zustand des Manuskripts in Peking	15
1.2	Vorarbeiten zum Kapitel X	16
1.2.1	Vorarbeiten von 1974–2000	16
1.2.2	Zur Edition des Jahres 2000	18
1.3	Kurzfassung des Inhalts	26
1.4	Zur Übersetzungsmethode	29
1.4.1	Verkürzungen des chinesischen Textes in der altuigurischen Übersetzung	29
1.4.2	Vom Übersetzer absichtlich ausgesparte Stellen	30
1.4.3	Erweiterungen des chinesischen Textes im Altuigurischen	31
1.4.4	Detailliertere Abschnitte in der altuigurischen Übersetzung	32
1.4.5	Vom Übersetzer falsch verstandene Sätze	34
1.4.6	Metrische Elemente im Text	35
1.4.7	Geänderte Satzstellung	36
1.4.8	Unstimmigkeiten in der altuigurischen Übersetzung	45
1.4.9	Antonyme Wortpaare	46
1.4.10	Umwandlung direkter Rede in indirekte Rede und umgekehrt	46
1.5	Paläographisches, Orthographisches und Interpunktion	47
1.5.1	Paläographisches	47
1.5.2	Randlinierungen und Schnürlochkreise	48
1.5.3	Orthographisches	48
1.5.4	Interpunktion	49
1.6	Bemerkung zu den Editionstechniken	49
1.6.1	Transkription und Transliteration	49
1.6.2	Übersetzung	50
1.6.3	Nummerierung	50
2	Konkordanz	51
3	Verzeichnis der Sigeln und Abkürzungen	55
4	Bibliographie	59
5	Text und Übersetzung	73

6	Kommentar	203
7	Chinesischer Text	305
8	Lehnwörter	315
8.1	Chinesische Lehnwörter	315
8.2	Tocharische, sogdische und Sanskrit-Lehnwörter	318
9	Index	321